



Π Α Ν Τ Ω Ν Τ Ο Κ Α Δ Ι

Per la quale cosa io non saperei definire, s'la diuturna & tanta acre
 te pridiana tolerata ad bere trahendo me prouocasse, ouero il bellissimo
 suscitabulo dello instrumeto. La frigiditate dil quale, inditio mi dede che
 la petra mentiua. Circuncirca dunque di questo placido loco, & per gli
 loquaci riuuli fioriuano il Vaticinio, Lili conuallii, & la floréte Lysima
 chia, & il odoroso Calamo, & la Cedouaria, Apio, & hydrolapato, & di
 assai altre appretiate herbe aquicole & nobili fiori, Et il canaliculo poscia

c

Juan Ruiz

Aristóteles lo dijo

Das sagte Aristoteles

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita
1284 – 1351

Aristóteles lo dijo

Como dice Aristóteles, cosa es verdadera:
el mundo por dos cosas trabaja: la primera,
por aver manteneçia; la otra cosa era
por aver juntamiento con fembra plazertera.

Sy lo dexies' de mío, sería de culpar;
dizelo grand filósofo: non so yo de raptar;
de lo que dize el sabio non devedes dudar,
ca por obra se prueba el sabio e su fablar.

Que diz' verdat el sabio claramente se prueba:
omes, aves, animalias, toda bestia de cueva
quiere, segunt natura, conpañã sienpre nueva,
e muncho más el ome, que toda cosa que s' mueva.

Digo muy más el ome, que de toda criatura:
todas a tienpo çierto se juntan con natura;
el ome de mal sesso todo tienpo syn mesura,
cadaque puede e quier' facer esta locura.

El ffuego ssienpre quiere estar en las çeniza,
comoquier que más arde, quanto más se atiza:
el ome, quando peca, bien vee que desliza;
mas non se parte ende, ca natura lo enriza.

E yo, porque so ome, como otro, pecador,
ove de las mugeres a vezes grand amor:
provar ome las cosas non es por ende peor,
e saber bien el mal, e usar lo mejor.

(Versión antigua)

Aristóteles dijo, y es cosa verdadera,
que el hombre por dos cosas trabaja: la primera,
por el sustentamiento, y la segunda era
por conseguir unión con hembra placentera.

Si lo dijera yo, se podría tachar,
mas lo dice un filósofo, no se me ha de culpar.
De lo que dice el sabio no debemos dudar,
pues con hechos se prueba su sabio razonar.

Que dice verdad el sabio claramente se prueba;
hombres, aves y bestias, todo animal de cueva
desea, por natura, siempre conpañã nueva
y mucho más el hombre que otro ser que se mueva.

Digo que más el hombre, pues otras criaturas
tan sólo en una época se juntan, por natura;
el hombre, en todo tiempo, sin seso y sin mesura,
siempre que quiere y puede hacer esa locura.

Prefiere el fuego estar guardado entre ceniza,
pues antes se consume cuanto más se le atiza;
el hombre, cuando peca, bien ve que se desliza,
mas por naturaleza, en el mal profundiza.

Yo, como soy humano y, por tal, pecador,
sentí por las mujeres, a veces, gran amor.
Que probemos las cosas no siempre es lo peor;
el bien y el mal sabed y escoged lo mejor.

(Versión moderna)

Das sagte Aristoteles

Der alte Aristoteles, der sagte ganz zu recht,
der Mann muß ständig rackern, um zweierlei sich mühen,
zunächst um Speis und Trank, und dann um eine Frau,
zwecks wohlgefälliger Vereinigung mit dieser.

Das hätte wenig Sinn, wär's bloß mein eig'ner Glaube,
doch sagt's der Philosoph, so soll man mich nicht schelten.
Sobald der Weise spricht, wird niemand daran zweifeln,
denn wenn die Tat gelingt, zeigt das des Urteils Klugheit.

Wie recht der Weise hat, das ist somit erwiesen;
Denn Männer, Vögel und sogar die Höhlentiere,
sind immer aufgelegt zu neuen Liebeleien,
erst recht gefällt's dem Mann, ist alles in Bewegung.

Der Mann ist also mehr als andre Lebewesen,
die nur von Zeit zu Zeit sich miteinander paaren,
ist also mehr bereit, ganz ohne Maß und Denken,
grad wie es ihm beliebt, zu dieser Narretei.

Mit Asch' bedeckte Glut, die möchte er wohl hüten,
das Feuer brennt erst recht, wenn man es tüchtig schürt;
doch sieht er klar, wer sündigt, kommt ab vom rechten Wege,
und wenn er nicht entsagt, dann wird es immer schlimmer.

Ich bin ein Mensch, und drum, als Mensch bin ich ein Sünder,
denn manchmal fühlte ich zu Frauen große Liebe.
Wir wollen das nun kosten, nicht alles ist von Übel,
Das Gute lernt, das Böse, und dann erkennt das Beste!

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

Aristóteles lo dijo

<https://ciudadseva.com/texto/aristoteles-dijo/>

Alte Version und englische Übersetzung / Versión antigua y traducción inglesa:

Aquí dize de cómo los omes quieren aver compañía con las fenbras

John A.Crow, An Anthology of Spanish Poetry

Louisiana State University Press, 1979

Lied von Paco Ibáñez / Canción por Paco Ibáñez:

Aristóteles lo dijo

<https://www.youtube.com/watch?v=I9ULjxEUF7w>

Illustration / Ilustración:

Seite aus dem Buch *Hypnerotomachia Poliphili* von Francesco Colonna,

gedruckt von Aldus Manutius im Jahr 1499 in Venedig /

Pagina del libro *Hypnerotomachia Poliphili* de Francesco Colonna,

impreso por Aldo Manucio en el año 1499 en Venecia

Creative Commons

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hypnerotomachia_Poliphili_MET_DP102816.jpg

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /

Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 22. März 2019:

<http://docs-hoffmann.de/ruizaristoteles18032019.pdf>